

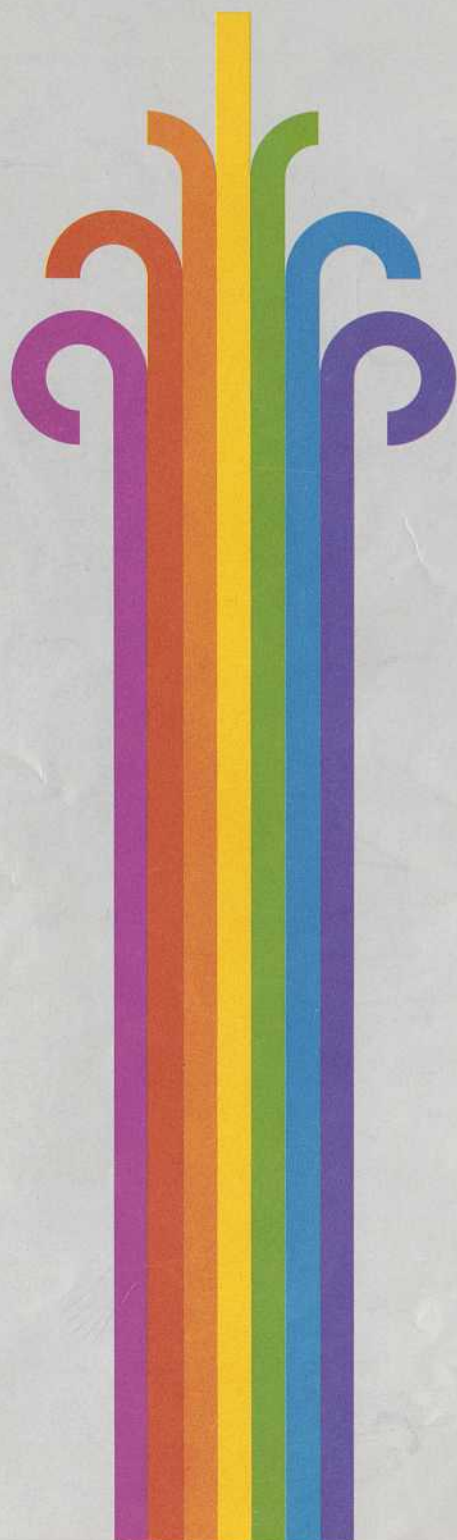


Jeux de la  
XXIe Olympiade  
**Montréal**  
1976

Games of the  
XXI Olympiad  
**Montréal**  
1976

# Programme Arts et Culture

# Arts and Culture Program



**Théâtre Port-Royal**  
Place des Arts  
1, 2 et 3 juillet, 20h30  
July 1st, 2nd and 3rd, 20:30



## La Tour Eiffel qui tue

**Une production de la  
Compagnie de Quat'sous inc.,  
de Montréal**

Roman feuilleton musical en  
douze tableaux de Guillaume  
Hanoteau.  
Musique de Georges Van Parys  
Couplets de Jean Marsan

La Compagnie de Quat'sous inc.  
Directeurs artistiques:  
Paul Buissonneau et François  
Barbeau, assistés de Erika Hoffer

Mise en scène: Paul Buissonneau

Direction musicale et arrangements:  
Jean Marchand

Costumes: François Barbeau

Scénographie: Paul Buissonneau

Conception des toiles:  
René Lamoureux

Interprétation technique:  
Raymond Corriveau

Eclairages: Jean-Claude Leblanc

Directeurs de production:  
Lorraine Richard et  
André Cornellier

Régie:  
Denis Ménard et Guy Simard

Construction des décors:  
Raymond Corriveau et  
Marc Saint-Jean

Brossage des toiles:  
Michael Hagen et René Lamoureux

Fabrication des accessoires:  
François Séguin

Coupeurs:  
Erika Hoffer, Henri Huet,  
Vincent Pastena et Anne Rémillard

Couturières:  
Odette Deval, Louisa Ferrian,  
Christiane Laurent, Marie-Antoinette  
Rouillard et Mathilde Shishini

Maquillages: Jacques Lafleur

Coiffures:  
Pierre David et Denis Girard

## La Tour Eiffel qui tue

**A production of  
La Compagnie de Quat'sous inc.  
of Montréal**

Soap opera in 12 scenes  
by Guillaume Hanoteau.  
Music by Georges Van Parys  
Words by Jean Marsan

La Compagnie de Quat'sous inc.  
Artistic directors:  
Paul Buissonneau and François  
Barbeau, assisted by Erika Hoffer

Director: Paul Buissonneau

Musical director:  
Jean Marchand

Costumes: François Barbeau

Scenography: Paul Buissonneau

Backdrop design:  
René Lamoureux

Technical aspects:  
Raymond Corriveau

Lighting: Jean-Claude Leblanc

Production managers:  
Lorraine Richard and  
André Cornellier

Stage manager:  
Denis Ménard and Guy Simard

Sets built by:  
Raymond Corriveau and  
Marc Saint-Jean

Backdrop painted by:  
Michael Hagen and René Lamoureux

Properties executed by:  
François Séguin

Cutters:  
Erika Hoffer, Henri Huet,  
Vincent Pastena and Anne Rémillard

Seamstresses:  
Odette Deval, Louisa Ferrian,  
Christiane Laurent, Marie-Antoinette  
Rouillard and Mathilde Shishini

Make-up: Jacques Lafleur

Hair design:  
Pierre David and Denis Girard

A la fin de cette journée de l'été 1889, les badauds qui levaient le nez vers le ciel de Paris sentaient leur âme chatouillée par la plume d'une douce vanité: dans l'azur pâle se dressait un monument, girafe aérienne toute ruisselante de ferrailles ensoleillées, la tour Eiffel . . . La tour Eiffel que l'on venait d'inaugurer.

Les braves gens ne se doutaient pas que, quelques heures plus tard, ce monument, allait devenir un objet de terreur et d'épouvante, que le jour même de son inauguration il allait entrer dans l'énigme la plus surprenante du siècle, énigme que l'on devait baptiser « Mystère de la tour Eiffel qui tue ».

Le rideau pourpre des crimes célèbres allait, en effet, s'entrouvrir sur notre capitale.

« La tour Eiffel assassine. » Voilà l'effarante nouvelle que, un matin du printemps 1889, Paris chuchote.

Hélas! cette accusation démente ne sort pas de la pieuvre aux cent bouches que l'on nomme calomnie. En effet, la tour Eiffel tue.

Le jour de son inauguration, les murs de Paris se sont couverts d'affiches flamboyantes portant ces mots: « La tour Eiffel te tuera ».

Une vieille femme, Mme Eubine, lit une de ces affiches, puis elle appelle à l'aide en criant qu'on l'égorge. Mme Eubine meurt et son dernier souffle est pour accuser la tour.

Mais pendant que Paris frissonne, une idylle se noue.

Un jeune poète, Christophe, aime Marie-Nuage, fille de M. Eiffel, constructeur de la tour.

Malheureusement, M. Buffe, oncle de Christophe et major de l'X, son fils Evariste, élève de l'École polytechnique, et M. Goletti, professeur de mécanique rationnelle, parce que la tour Eiffel défie, prétendent-ils, les lois des mathématiques, ont voué une haine farouche à ce monument.

Aussi s'opposent-ils au mariage de Christophe et de Marie-Nuage.

L'amour parviendra-t-il à triompher?

At the end of that summer day in 1889, the rubber-neckers who lifted their eyes toward the Paris sky felt their souls tickled by that feather giraffe of sun-drenched scrap-iron, the Eiffel Tower . . . the Eiffel Tower that was just officially opened.

The good people were unaware that within a few hours this monument, which was feted by a whole city, was adorned with flags and lanterns, would become an object of terror and fright; that the very day of its opening, it would become the centre of the most amazing enigma of the century, which was to become known as the "Mystery of the Eiffel Tower that kills."

The velvet curtain of celebrated crimes was, in fact, going to open on our capital.

"The Eiffel Tower Kills". This is the frightening news that is whispered throughout Paris this spring morning of 1889.

Alas, this mad accusation is not merely the product of malicious calumny. The fact is, the Eiffel Tower really does kill.

The day of its official opening, the walls of Paris blazed with signs bearing these words: "The Eiffel Tower will kill you."

An old woman, Mme Eubine, reads one of the signs, then calls for help, screaming that her throat has been cut. Mme Eubine dies and in her last breath, accuses the Eiffel Tower.

But while Paris trembles, a romance is beginning.

A young poet, Christophe, loves Marie-Nuage, daughter of M. Eiffel, builder of the tower.

Unhappily, M. Buffe, Christophe's uncle and major of the X; his son, Evariste, student at the Polytechnical School; and M. Goletti, teacher of rational mechanics, are seized with a ferocious hatred for the monument because they are convinced that the Eiffel Tower defies the laws of mathematics.

They are also opposed to the marriage of Christophe and Marie-Nuage.

Can love triumph over all?

## Distribution

Duguesclin, un général, fille-mère:  
Paul Buissonneau

Goletti, inspecteur Bidoit, poète,  
crieur de journaux: Louis de Santis

Marguerite Mouillemarmot,  
prostituée, souris d'hôtel, colonne  
Morisse, crieur de journaux, cocher  
de fiacre: France Desjarlais

Evariste, monsieur Hogre, poète,  
l'homme masqué: Ronald France

Madame Eubine, poète, crieur de  
journaux, dame, fille-mère, cocher  
de fiacre, prostituée: Eve Gagnier

Monsieur Mouillemarmot, préfet de  
police, poète, nounou, cocher de  
fiacre, colonne Morisse, crieur de  
journaux, prostituée, professeur,  
homme-sandwich: Claude Gai

Monsieur Buffe, Papazian, voyou,  
poète, cocher de fiacre:  
Claude Léveillée

Valentin le désossé,  
homme-orchestre: Jean Marchand

Balayeur, valet, monsieur,  
Andromaque: Roger Michael

Coeur d'Apache et fils de Coeur  
d'Apache, poète, colonne Morisse:  
Jean-Louis Millette

Valet Théobule, policier, vendeur  
de limonade, pilote d'avion, fille-  
mère, poète, photographe, crieur de  
journaux, balayeur, cocher de fiacre:  
Francisco Olaechea

Marie-Nuage, fille-mère:  
Christine Olivier

Mademoiselle Camomille, Aurore  
Ferraille de Saint-Ferroux, crieur  
de journaux, colonne Morisse,  
cocher de fiacre, poète, prostituée:  
Christiane Ranger

Valet, croque-mort, poète, enfant,  
monsieur, balayeur, crieur de  
journaux, cocher de fiacre:  
Jacques Rossi

Yène de Tigris: Michèle Rossignol

Christophe, fille-mère:  
François Tassé

## Cast

Duguesclin, a general, unwed  
mother:  
Paul Buissonneau

Goletti, inspector Bidoit, poet,  
newspaper vendor: Louis de Santis

Marguerite Mouillemarmot,  
prostitute, cat burglar, Morisse  
column, newspaper vendor,  
cab-driver: France Desjarlais

Evariste, Monsieur Hogre, poet,  
masked man: Ronald France

Madame Eubine, poet, newspaper  
vendor, lady, unwed mother,  
cab-driver, prostitute: Eve Gagnier

Monsieur Mouillemarmot, chief of  
police, poet, nanny, cab-driver,  
newspaper vendor, prostitute,  
professor, sandwich man: Claude Gai

Monsieur Buffe, Papazian, hoodlum,  
poet, cab-driver: Claude Léveillée

Valentin le désossé: Jean Marchand

Street sweeper, valet,  
gentleman, Andromaque:  
Roger Michael

Coeur d'Apache and son of Coeur  
d'Apache, poet, Morisse column:  
Jean-Louis Millette

Valet Théobule, policeman,  
lemonade vendor, airplane pilot,  
unwed mother, poet, photographer,  
newspaper vendor, street sweeper,  
cab-driver: Francisco Olaechea

Marie-Nuage, unwed mother:  
Christine Olivier

Mademoiselle Camomille, Aurore  
Ferraille de Saint-Ferroux,  
newspaper vendor, cab-driver, poet,  
prostitute: Christiane Ranger

Valet, undertaker, poet, child,  
gentleman, street sweeper,  
newspaper vendor, cab-driver:  
Jacques Rossi

Yène de Tigris: Michèle Rossignol

Christophe, unwed mother:  
François Tassé

## Programme

## Program

Premier tableau:  
Ce soir-là on dînait  
chez monsieur Buffe

Deuxième tableau:  
Une place de Paris où  
on fête le 14 juillet

Troisième tableau:  
Une certaine colonne Morisse

Quatrième tableau:  
Les crieurs de journaux

Cinquième tableau:  
Le château d'Auteuil

Sixième tableau:  
Le crime de la rue Visconti

Septième tableau:  
Les sept fiacres

Entracte

Huitième tableau:  
Les poètes sur la tour Eiffel

Neuvième tableau:  
La mort de Coeur d'Apache

Dixième tableau:  
Le bal chez les polytechniciens

Onzième tableau:  
Le retour de Coeur d'Apache

Douzième tableau:  
Les méchants seront punis . . .

Scene one:  
Dinner at the home of  
Monsieur Buffe

Scene two:  
14th of July celebration  
in a Paris square

Scene three:  
One Morisse column

Scene four:  
Newspaper vendors

Scene five:  
Auteuil castle

Scene six:  
The crime in Visconti Street

Scene seven:  
The seven cabs

Intermission

Scene eight:  
Poets on the Eiffel Tower

Scene nine:  
Death of Coeur d'Apache

Scene ten:  
Polytechnician's ball

Scene eleven:  
The return of Coeur d'Apache

Scene twelve:  
Just deserts are meted out . . .



Programma

Program

1. Inleiding

2. Doelstelling

3. Methode

4. Resultaten

5. Conclusie

6. Literatuur

7. Bijlagen

8. Samenvatting

9. Dankwoord

10. Aankondiging

1. Inleiding

2. Doelstelling

3. Methode

4. Resultaten

5. Conclusie

6. Literatuur

7. Bijlagen

8. Samenvatting

9. Dankwoord

10. Aankondiging